

Testujeme aktivní znalosti jazyka

Vyberme si jazyk, jehož znalosti si chceme otestovat. Přeložme do něj dole uvedené české věty a přiděleme si patřičný počet bodů. Celkově máme za úkol přeložit šestnáct vět, rozdělených do čtyř kategorií.

Věty jsou zpočátku jednoduché, potom se jejich složitost stupňuje, stoupá však i bodové ohodnocení.

A. Nejjednodušší věty

1. Ano.
2. Dobrý den.
3. Jmenuji se Petr.
4. Co dělá Anna?

Za každou správně přeloženou větu si přidělíme jeden bod.

B. Jednoduché věty

1. Nesouhlasím.
2. Jak se máte?
3. Mám hlad.
4. Kde je tu nádraží?

Za každou správně přeloženou větu získáváme dva body.

C. Delší věty

1. Zítra si koupím knihu.
2. Měli strach.
3. Můžete mi prosím pomoci?
4. Sláma je žlutější než tvé vlasy.

Za každou správně přeloženou větu si připočítáme tři body. Pokud by překlad byl méně přesný, s chybami, ale ještě srozumitelný, získáme za jednu větu dva body. Takový případ by nastal, kdyby někdo například v případě věty č. 4 neznal slovo „sláma“, ale uměl by cizinci popsat, co má na mysli. Podobně si dva body můžeme započítat, pokud bychom větu č. 1 přeložili takto: „Zítra si jdu koupit knihu.“ Za překlady typu „den po dnes já koupit knihu“ se však už body neudělují.

D. Složitě věty

1. Kdybych to věděl, přišel bych ve dvě.
2. Když bude pršet, vezmu si otcův deštník.
3. Dalo by se říci, že jsme dostali třináctý plat.
4. Ať žijí nadšenci!

Za každou dobře a přesně přeloženou větu v této poslední části si podle úvahy přidělíme čtyři body. Pokud cítíme, že kvalita překladu klesá, ale cizinec by ještě rozuměl, přidělíme si podle úvahy dva nebo tři body. Například: Překlad věty č. 1 větou „přišel bych ve dvě, ale nevěděl jsem to“ by byl za tři body. Takový překlad poukazuje na to, že si potřebujeme zaktivizovat tvoření podmíňovacích vět. Překlad typu „nepřišel jsem ve dvě, protože jsem to nevěděl“ by ještě mohl být s mírným přimhouřením oka za dva body.

3. ZNALOST CIZÍCH JAZYKŮ A TRH PRÁCE

Hodnocení:

Celkem jsme v testu mohli získat nejvíce čtyřicet bodů. Pokud bychom si za aktivní znalost jazyka měli udělit známku, mohlo by známkování vypadat takto:

- 4 - 10 bodů: čtyřka
- 11 - 20 bodů: trojka
- 21 - 30 bodů: dvojka
- 31 - 40 bodů: jednička

Věty, které bylo třeba přeložit, nám zároveň ukazují jednotlivé etapy aktivního ovládnutí jazyka. Nejprve se v nich vyskytují jenom nejfrekventovanější slova, věty jsou v přítomném čase. Později přibývají slova méně frekventovaná, nové slovesné časy a tvary. Do hry vstupují přivlastňovací zájmena, řadové číslovky, stupňování přídavných jmen. Poslední věty už dokáží vyjádřit zdvořilostní stupně, mají různé expresivní zabarvení.